

# 规范社会用语译文,提高整体文化素质\*\*\*

□熊惠明 [电子科技大学 成都 610054]

〔摘要〕随着国际全球化,国与国之间的往来,文化交流活动日益频繁。语言文字的标准化、规范化是准确传递和交流信息的关键和前提,对经济发展和文化建设关系重大。但是近几年来日常生活中使用频率最高的社会用语译文的不规范日渐增多,这种现象已经对我国整体文化素质带来了不良影响。本文分析了日常生活中的一些社会用语英译不规范的现象和原因,并提出了一些建议。

〔关键词〕社会用语; 英译; 规范

〔中图分类号〕H03 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕1008-8105(2006)02-0088-04

## 引言

中国的发展举世瞩目,它一步一步的迈向了国际,国际化的概念赋予了中国“海纳百川”的内涵和精神。从几年前,中国各大城市通过改变市容开始提高自身的形象,到今天通过提高人的素质,倡导城市文明的精神来进一步提升自己的地位。日常生活中使用频率最高的社会用语的译文则是一扇无形的窗口,体现着城市文明的精神,刻画着城市文明的形象。但近几年来社会用语译文的不规范日渐增多。社会用语中一些英语译文外国人看不懂,中国人不明白,甚至还出现了一些低级错误,闹出笑话,这种现象严重影响着英语学习的环境,严重影响到了城市文明形象,甚至影响到我们民族的形象。随着中国国际地位的提高,译文规范化显得十分重要。

## 一、社会用语

### (一)社会用语的界定

社会用语是日常生活中使用频率最高,涉及面最广的一种语言活动。它是流行于社会、面向社会的语言。具体说来指的是各种公共场所、广播、电视、报刊杂志、网络等地方的广告、标语、告示、路牌、店铺名称、产品包装、产品说明以及各种宣传用语<sup>[1]</sup>。社

会用语既包括口语也包括书面语,本文主要讨论社会用语书面的英译。

### (二)社会用语的特点

服务于社会公众的社会用语是一种特殊的语言现象,它有许多鲜明的特点<sup>[2]</sup>。

社会用语具有公众性。它用于各种社会公共场合,使用的人数多,具有短时高效的显著特征。某些社会用语一经使用,就会在社会上迅速流传,影响范围很广。社会用语还具有极强的目的性。它们意在宣传,说明或推销等。社会用语往往形成一定的格式,具有模式化倾向,当然也会派生出一些类似的变体。社会用语的英译同样具有极大的能产性。例如:“请勿停车”的英语译文是“No Parking!”。人们依此结构又造出了“No Smoking”;“No Spitting!”等类似的结构。社会用语要保持对公众的吸引力和强烈的感染力,达到其功利目的,必须富有创造性,甚至别出心裁。例如:“If you think you can, you can”;“Nike”等脍炙人口的广告都以其独具的匠心和精巧的构思给人留下深刻的印象,从而起到了产品的推销作用,用语效果非常明显。

## 二、社会用语的翻译

翻译是语言活动的一个重要组成部分,是指把

\* [收稿日期] 2005-05-28

\*\* [作者简介] 熊惠明(1963—)女,电子科技大学外国语学院副教授,硕士。

一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果,或者说把用一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来<sup>[3]</sup>。翻译在语际交流中起着桥梁作用。社会用语的英译是运用英语把汉语中某些社会用语所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言活动。Eugene A. Nida 指出四个基本翻译过程<sup>[4]</sup>:分析原文,将原文转化为译语;重新调整译文;约请有代表性的读者检验译文。理解和领会原文是从事无论何种翻译的基本功,译者必须准确地理解原语的信息,才能用译语准确而完整地重新表达出来。在翻译中大多数的失误都是因为没有过好这一关。在准确理解原文的基础上,还必须认真分析两种语言的不同特点,英汉两种语言具有完全不同的语言特征。汉语是分析性的孤立语和离散型的语言,而英语则是综合性的屈折语和聚合型的语言。英汉语言在各自的不同发展过程中形成的这些固有的语言学特征,决定了它们在表达方面的巨大差异。在准确理解原文的前提下,根据汉语和英语两种语言的不同特点,以清晰的文字正确表达原文的信息,从而实现了原语到译语的转换。在从原语到译语的转换过程中,还涉及到结构重组。结构重组就是组织译文中的词汇、句法和语篇,从而使所针对的读者能够最大限度地理解和领会译文。尽管检验译文与分析、转换和重组这三个过程有所不同,但就迅速暴露译文中存在的问题而言,这是一个十分重要的环节。一般情况下,译文的检验大都是指定一名懂得原语和译语的人来进行原文和译文的比较,测定译文和原文的对应度。这种做法的缺点是,这位懂得双语的鉴定人可能已经熟悉文本和内容的类型,不用花多大的功夫就能理解译文。对译文进行正确的评估,只能通过检测只懂译语的读者代表的反应来实现。但是我们日常生活中社会用语的翻译,尤其是英译,错误百出,人们有时会怀疑是否有这样一个检验的过程。

### 三、社会用语译文不规范的现象

近些年来,社会用语英译不规范现象很严重,在公共场所、影视、报刊、出版物普遍存在的用语不规范现象愈加严重。主要表现在下面几个方面:

一是准确性,翻译用词不准确、错译漏译的问题。究其原因是望文生义,对原文缺乏准确理解和必要的分析。在翻译错误中有相当一部分出乎望文生义。例如:某校的“教师休息室”被译为“Teachers' Re-

stroom”,一家“开心休闲屋”被译为“Happy Rest Room”。但“rest room”指的是“a public lavatory; cloak-room,公用盥洗室,衣帽间”。翻译这类型的场所可考虑“lounge”、“lobby”、“vestibule”或“foyer”。据说那所学校一个新来的外教有一天火急火燎地冲进去,结果可以想象,如此想当然的字面翻译真是令人尴尬。

二是习惯性,翻译不符合英语的习惯。译文是中文式的英文。Sol Alder 指出:“……更为重要和困难的问题是中式英语……它不是语法问题或明显的不正确用法,而是更为微妙的问题……”<sup>[5]</sup>例如:中文中经常会出现“欢迎某人做某事”的句子,按中文语序翻译这样的句子,往往会出现中式英文。北京长安街两个大饭店门前大牌子上有两条表示欢迎的大标语:“北京欢迎您”、“国际饭店欢迎您”。同时又用英语书写了这两条标语的意思:Beijing Is Waiting for You(北京正等着您)和 International Hotel Welcomes You. 中国民航赠送的挎包上曾印有中、英文的欢迎词:“欢迎乘坐中国民航”,Welcome you to fly CAAC. 英语中的“欢迎”通常使用“welcome”这个词。Welcome 作动词时有两种形式可用:动词+宾语,动词+宾语+副词短语。习惯上可以译为 welcome somebody to somewhere,或 welcome to a place. 显然上述译法不符合这个英文词的通常表达习惯。拟译为:Welcome to Beijing, Welcome to International Hotel 和 Welcome to fly CAAC.

三是生动性,直译法词不达意,生硬啰嗦、不合外语习惯的问题。例如:某一旅游定点饭店的菜单上“白酒”英语译文是“white wine”。white wine 不是“白酒”(白酒应属 spirits 这一类)而是“白葡萄酒”。又例如:前排客座只准坐女士儿童:Front Row Sit Lady Or Child Only. 这是出租车上的告示,该译文基本上是原文的字字对译(word-for-word translation),词序乱七八糟,岂不知 front row 表示“前排(的许多个座位)”而非“前排的一个座位”,而动词 sit 被误用且有语法错误,连词 or 也不该大写。如果我们把这句反译成汉语,它的意思就成了:前排只能使女士或小孩就座。拟改为:Front Seat for Lady or Child Only.

四是统一性和现代性,一事多译或一地多名,用语陈旧过时,不能随当代外语发展而变化的问题。例如:我国著名的风景名胜,世界著名的自然遗产“都江堰”的英语译文,过去是“Irrigation System(灌溉系统)”或者“Du Jiang Yan Dam(都江堰堤坝)”。自从2002年,都江堰(“Du Jiang Yan”)被联合国教科文组织列为世界文化遗产,都江堰(“Du Jiang Yan”)这个

地名就为全世界所熟悉,而过去的“Irrigation System”或者“Du Jiang Yan Dam”,这样一个名字已经不合时宜,跟不上时代了。但是人们常常会在一些旅游杂志,旅游宣传资料上看到“Irrigation System(灌溉系统)”或者“Du Jiang Yan Dan(都江堰堤坝)”,而不是被联合国教科文组织列为世界文化遗产的“Du Jiang Yan(都江堰)。”又如:在上海玉佛寺内,卧佛堂:Lie Buddha Hall(实际上是错的译文)还是“Reclining Jade Buddha Hall”,玉佛楼进口处 Jade Buddha Chamber Enter(实际上是错译),还是 Entrance to Jade Buddha Chamber。虽然这些译文都从不同的角度反应了中文标示的涵义,但是这些不统一的译文可能给海外游客们带来一些误解和不便,所以统一译法更为方便游客观赏和游玩。

五是技术性,涉及到错别字,拼写错误、语法错误的问题。这类错误很多,可以说是随处可见。例如:奇味香酥花生:Unight Taste And Crisd Peanut。我们暂且不论该译文是否准确,只要看英文拼写,就知道有两个很明显的别字:Unight(Unique之误)和 Crisd(Crisp之误),不该大写的连接词 And 也被大写了。拟译为:Crisp Peanuts with Unique Flavor。

六是外交性,涉及到内外有别的问题。在社会用语译文中还表现为内外不分,把不该对外只能对内的话语,口号等直接翻译成了外文,既给对方的理解造成了困难,又给外宾留下了不好的印象,损害了民族和国家的形象。例如:向文明游客致敬!Solute to Civilized Tourists!这类只对内不对外的宣传用语是通过呼吁的方式诉诸于游客的社会公德意识和道德觉悟,以规范本国本市游客的行为。外国游人并不在其规范范围之内。他们读了这类文字只会产生这样的印象:该国/该市的游客是 uncivilized tourists(野蛮游客),否则他们怎么会要求游客做 civilized tourists(文明游客)呢?这类对内的宣传用语是为国内游客设置的,文明的含义无外乎“五讲四美三热爱”等,不能忽视英汉语言结构和表达方式之间的差异,对号入座译成 civilized tourists,只会让人捧腹。因此实在没有必要把这种对内的标语、口号等译成外文。

从以上种种现象不难看出,社会用语译文错误百出,既有基本的语言错误,也有语用语言错误,还有社交语言错误。这些不规范现象给整个社会语言环境造成了混乱,严重影响着英语学习的环境。这些现象已经对我国整体文化素质带来了不良影响,严重影响到了城市文明形象,甚至影响到我们民族的形象。

#### 四、社会用语不规范的原因

当今知识爆炸,要学的东西太多,所以人们重视科技,轻视语言。科技时代,科技知识贫乏会影响就业和生活。生活节奏快,人心浮躁,多数学习外语的人,除专业人士外,功利性极强,或者为了考试,或者为了出国。学习语言见效慢,特别是翻译和写作,这是客观的原因。主观上的原因主要在职能部门,语言素养的降低。还有,传媒从业人员责任心不强。现在各大报的记者、编辑,起码也是大学本科毕业生,并不缺乏必要的语言文字知识。前不久,某电视台在播放“中国文化遗产”标志时,其英语译文是:China Cultural Heritage(中国文化遗产),应改为:China Cultural Heritage。事实上,只要办报的人意识到新闻还有极大的教育功能,新闻也能“误人子弟”,他们就会在追求新闻快速的同时,考虑到它产生的效果的普遍性、长远性和严重性,从而生出一种责任感——把“为语言文字的健康纯洁而斗争”当成自己的职业道德。再者,译者英汉两种语言水平不高,对两种语言所负载的社会文化信息及其差异不熟悉,语际交际的语用能力差,专业知识缺乏,在工作中没有认真负责,不耻下问的精神。最后还有一个态度问题。我们对自己的翻译水平要有个正确的认识,要清醒地看到自己的不足和局限性。一方面我们不能把翻译工作看得过于简单;另一方面我们还要树立严谨工作作风,对实际的翻译任务都应该如此。事实上如果译者认真严肃对待,以上种种错误现象许多是可以避免的。有一个英文的对外宣传刊物把一篇文章的标题“业主们畅游香江(愉快地游览香港)”翻译为 Property Owners Had a Good Swim in the Xiangjiang River,真是令人啼笑皆非。翻译者把这篇文章翻译完之后也没有察觉出问题来。审稿人和编辑也对此无动于衷。这样的态度怎么能做好翻译工作呢?

#### 五、结束语

语言文字使用水平的高低,是一个国家和民族文明程度的重要标志;语言文字的标准化、规范化是准确传递和交流信息的关键前提,对经济建设和文化建设关系重大。语言文字使用虽然带有个人习惯,但一旦进入社会进行表达和交流,如若漫不经心,草率对待,贻笑大方尚属其次;而表达谬误,招致误会和纠纷,就不是无关痛痒的小事。实际上越是信息时代,社会对文字和语言表达的要求越高。社会用语译文

规范问题牵涉到社会、文化、政策、语言文字自身研究及教育等诸方面。要规范社会用语译文,必须从上述的几个方面“对症下药。”一定要严格要求,规章配套,认真执法,奖惩分明。要使我们译文更加精确、准确、统一、规范,进一步的净化我们的语言环境,提高我们国际形象,不仅需要法制管理,更需要教育,通过语言文化的教育,提高全社会语言应用的水平,以体现我们的城市精神,提高我们的整体文化素质,维护和提升民族形象。

### 参考文献

- [1] 国家语言文字工作委员会政策法规室. 语言文字工作百题[Z]. 北京: 语文出版社, 1995. 70.
- [2] 张新红. 社会用语英译中的语用失误: 调查与分析[A]. 陈治安, 刘家荣, 文旭. 语用学[C]. 重庆: 西南师范大学出版社, 2000. 293 - 294.
- [3] 汪安. 汉语的意合特点与汉英翻译[A]. 石坚. 外国语言文学与文化论丛(五)[C]. 成都: 四川人民出版社, 2002. 31.
- [4] NIDA A. 语言文化与翻译[M]. 严生久, 译. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 1998. 139.
- [5] 董黎熙. 从中国式英语看中英文化差异[A]. 石坚. 外国语言文学与文化论丛(五)[C]. 成都: 四川人民出版社, 2002. 135.

## On Standardizing English Version of Public Language

XIONG Hui - ming

(Univ. of Elec. Sci. & Tech. of China Chengdu 610054 China)

**Abstract** With the globalization of the world, international cultural communication has become prevalent, and the standardization of English version of public language is vital to communication, and to economic and cultural development. The undesirable translation of most frequently used public language has done harm to our language learning and to our national cultural image. The article cites some English versions of the public language that are not standardized in our daily life and analyzes the causes and in the end some suggestions are offered.

**Key Words** public language; English version; standardization

(上接第 67 页)

## The Analysis of the Effect of American Existence in the Middle East and Central Asia on the Military, Energy and Diplomacy of China

YAN Zhong - lin

(Northwest University Xian 710069 China)

**Abstract** The Middle East and central Asia are the important parts of Chinese “grate neighboring” strategy, and are “the background” of Chinese significant interests. After the Afghanistan and Iraq War, America has dominated the Middle East, and sanctioned her troops in the central Asia, which have given our country new pressure of geomilitary strategy in the traditional military security areas and made the surroundings of Chinese energy security deteriorate. At the same time, in the light of the geopolitical characteristics of politics, nations and religions in these areas, American existence and its hegemony has made some countries dissatisfied. These countries have unanimously recognized they should develop multilateral diplomacy which has brought new opportunities for the expansion of our country’s diplomacy.

**Key Words** middle east; central asia; China; United States of America

# 规范社会用语译文, 提高整体文化素质

作者:

熊惠明, [XIONG Hui-ming](#)

作者单位:

[电子科技大学, 成都, 610054](#)

刊名:

[电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#)

英文刊名:

[JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)

年, 卷(期):

2006, 8 (2)

被引用次数:

1次

## 参考文献(5条)

1. [国家语言文字工作委员会政策法规室](#) [语言文字工作百题](#) 1995
2. [张新红](#) [社会用语英译中的语用失误:调查与分析](#) 2000
3. [王安](#) [汉语的意合特点与汉英翻译](#) 2002
4. [NIDA A](#); [严生久](#) [语言文化与翻译](#) 1998
5. [董黎熙](#) [从中国式英语看中英文化差异](#) 2002

## 引证文献(1条)

1. [潘海会](#) [英译社会用语的语用失误分析](#) [期刊论文]-[陕西青年职业学院学报](#) 2008 (z1)

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_dzkjdxxb-shkx200602020.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200602020.aspx)